

1. LIKE FATHER LIKE SON

like priest like church	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (German)
the apple doesn't fall far from the trunk	Aká matka, taka Katka. (Slovak)
a fish's child knows how to swim	de tal palo tal astilla (Spanish)
the chip is not jumping further than the trunk	așchia nu sare departe de trunchi (Romanian)
from such stick comes such splinter	filho de peixe sabe nadar (Portuguese)
Like mother like Kate	Æblet falder ikke langt fra stammen (Danish)
the apple does not fall down far from the tree	kakov pop takov i prihod (Russian)

2. YOU CANNOT MAKE A SILK PURSE OUT OF A SOW'S EAR

if you're born to crawl you can't fly	Opica zostane opickou, hoci by si na ňu zlatú reťaz poviesil. (Slovak)
you can't turn a buzzard / a dolt into a sparrowhawk	fare le nozze coi fichi secchi (Italian)
even if the monkey wears a golden ring it remains an ugly thing	on ne peut faire d'une buse un épervier French)
to do a wedding with dried figs	al draagt een aap een gouden ring, het is en blijft een lelijk ding (Dutch)
Monkey remains monkey even if you hang a golden kettle around its neck	Rozhdennyj polzat letat ne mozhet (Russian)

3. DON'T JUDGE A BOOK BY ITS COVER

clothes do not make the monk

Nesúď knihu podľa obalu (Slovak)

he who sees faces doesn't see hearts

l'abito non fa il monaco (Italian)

a suit doesn't make a man

quem vê caras não vê corações (Portuguese)

it's not only cooks that carry long knives

odijelo ne čini čovjeka (Croatian)

clothes do not make the man

het zijn niet allen koks die lange messen dragen (Dutch)

Don't judge a book by its cover

nu haina il face pe om (Romanian)

4. A SANDWICH SHORT OF A PICNIC

it's splashing on his lighthouse

hij heeft een klap van de molen gehad (Dutch)

he got a blow from the windmill

Zostať na ocot (Slovak)

to have a spider on the ceiling

ikke at være den skarpeste kniv i skuffen (Danish)

not to have invented the wire to cut butter

Šplouchá mu na maják (Czech)

to be lacking some Fridays

ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre (French)

he has little monkeys in the attic

avoir une araignée au plafond (French)

crazy as electricity

más loco que un plumero (Spanish)

crazier than a feather duster

tem macaquinhos no sótão (Portuguese)

not to be the sharpest knife in the drawer

lud ko struja (Serbian)

to be left for vinegar

non avere tutti i venerdì (Italian)